

ZMLUVA 16/05
**o medzinárodnej spolupráci,
zabezpečení a realizácii odbornej praxe**

I. ZMLUVNÉ STRANY:

1. Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukrajina

Zastúpený: Petryshyn R., rector

Sídlo: 58000, Kotsyubinsky str., 2, Chernivtsi, Ukraine

(ďalej aj ako **Univerzita**)

2. Akadémia odborného vzdelávania Merkur, n.o. Slovenská republika (ďalej aj ako Akadémia)

Zastúpený: Ing Brecko Ján, riaditeľ

Sídlo: Kaluža 264, 072 36

Kaluža,

Slovenská republika

IČO: 50109871

DIČ: 2120297498

II. PREDMET ZMLUVY

Realizácia odbornej praxe a výcviku počas študijnno-vzdelávacích pobytov na Slovensku v gastronomických zariadeniach pre študentov Univerzity (ďalej aj ako „odborná prax“), pričom odborná prax bude vykonávaná v prevádzkach, ktoré zabezpečí Akadémia odborného vzdelávania Merkur, n.o. v oblasti hotelového a reštauračného priemyslu v špecializáciách "Hotelový a reštauračný manažment", "Riadenie cestovného ruchu", "Reštauračné technológie", "Hotelový a reštauračný obchod", "Cestovný ruch", "Medzinárodný hotelový obchod" na pracovných pozíciách určených Akadémiou.

III. ZÁKLADNÉ USTANOVENIA

1. Študenti Univerzity (ďalej aj ako „študenti“) budú vykonávať odbornú prax v prevádzkach, ktoré zabezpečí Akadémia odborného vzdelávania Merkur, n.o. v oblasti hotelového a reštauračného priemyslu v Slovenskej republike, v nadväznosti na plánované vzdelávacie činnosti Univerzity.

2. Dĺžka dennej odbornej praxe pre študenta je max. 7 hodín (mimo prestávok na

УГОДА 16/05
**про міжнародну співпрацю,
забезпечення проходження виробничої
практики**

I. СТОРОНИ:

1. Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, Україна

В особі ректора проф. Романа Петришина

Адреса: 58000, вул. Коцюбинського, 2,

м. Чернівці, Україна

(надалі як **Університет**)

2. «Академія професійної освіти Меркур», НПО, Словацька республіка (надалі Академія)

В особі Ян Брецько, директор

Адреса: Калужа 264, 072 36 Калужа,

Словацька республіка

II. ПРЕДМЕТ УГОДИ

1. Проходження виробничої практики студентів Університету під час навчального перебування в Словаччині, у визначених Академією підприємствах народного господарства відповідно до освітніх програм за спеціалізаціями «Менеджмент туристичної індустрії», «Готельно-ресторанна справа», «Міжнародний готельний бізнес», «Туризм», «Комп'ютерні науки», «Електроенергетика, електротехніка та електромеханіка», «Фізична терапія, ерготерапія» на різних робочих позиціях визначених Академією відповідно програми виробничої практики.

III. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Студенти Університету (далі студенти) будуть проходити виробничу практику в закладах готельного та ресторанного господарства Словацької Республіки, визначених Академією відповідно до програми, мети та завдань виробничої практики.

2. Тривалість щоденної виробничої практики

odpočinok), týždenná prax je max. 35 hodín.

3. Celkový objem praxe bude spravidla 90 dní v letnom semestri a 90 dní v zimnom semestri v súlade s vízovými povinnosťami, pričom za splnenia vízových povinností sa zmluvné strany môžu dohodnúť inak.

4. Študenti budú vysielaní na odbornú prax v jednotlivých turnusoch, pričom počty študentov v turnuse budú dohodnuté medzi zmluvnými stranami v každom jednotlivom prípade. V zmysle uvedeného Univerzita pripraví harmonogram výkonu odbornej praxe, vzdelávania a jednotlivých turnusov študentov pre Akadémiu (ďalej aj ako „Harmonogram odbornej praxe“).

5. V čase, keď študenti budú mať voľný program - po uplynutí času, absolvovaním praxe Akadémia nezodpovedá za študentov. Univerzita bude poučiť študentov o pravidlách správania v ich voľnom čase.

6. Študenti sú povinní dodržiavať všetky práva a povinnosti súvisiace s výkonom odbornej praxe uvedené v tejto zmluve. Študenti musia ďalej pri výkone odbornej praxe dodržiavať všetky etické pravidlá, pravidlá slušného správania, majú zakázané byť počas výkonu odbornej praxe pod vplyvom alkoholu, omamných a psychotropných látok. Študenti ubytovaní v hotelových a reštauračných zariadeniach zabezpečených Akadémiou, sú povinní dodržiavať všetky ubytovacie pravidlá, pravidlá vnútorných, pracovných predpisov, taktiež sú povinní dodržiavať právne predpisy platné na území SR a nenarušovať verejný poriadok. Od študentov sa vyžaduje, aby nepoškodzovali majetok pri výkone odbornej praxe. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve a uvedených povinností študenta môže Akadémia zrušiť odbornú prax takéhoto študenta a vyslať ho späť do jeho domovskej krajiny; takýto študent nemá od okamihu porušenia povinností nárok na poskytnutie akýchkoľvek diét, či náhrad a nebude mu priznaná náhrada cestovných nákladov. Zároveň sa program priemyselnej praxe nebude vykonané.

7. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve a uvedených povinností zo strany viacerých študentov môže Akadémia prerušiť plnenie tejto zmluvy a ďalšie prijímanie nových turnusov študentov.

8. Študenti, ktorí do jedného mesiaca od začatia odbornej praxe nepreukážu snahu o úspešnú realizáciu študijného pobytu, budú na

dľa študenta maximálne 8 hodín (za výnimkou období odpočinku), štyťizhneva практика максимално 36 годин.

3. Загална тривалість практики зазвичай становить 90 днів протягом літнього (весняного) семестру і 90 днів протягом зимового (осіннього) семестру відповідно до вимог надання віз. На виконання візових вимог, Сторони можуть домовитися про іншу тривалість виробничої практики.

4. Студенти можуть будуть направлені на виробничу практику в окремих термінах, при цьому кількість студентів узгоджується між сторонами у кожному конкретному випадку. З огляду на вищезазначене університет підготує графік проходження виробничої практики та практичного навчання та надасть Академії.

5. У період, коли студенти будуть мати вільну програму – поза часом проходження виробничої практики Академія не несе відповідальність за студентів. Про правила поведінки у вільний час Університет проведе інструктаж зі студентами.

6. Студенти зобов'язані дотримуватися всіх прав і обов'язків, які пов'язані з проходженням програми виробничої практики, що вказані в цій Угоді. Студенти повинні під час виробничої практики дотримуватися всіх правил етики та правил поведінки. Заборонено під час виконання виробничої практики знаходитись під впливом алкоголю, наркотичних засобів і психотропних речовин. Студенти під час перебування на визначених Академією підприємствах готельно-ресторанного господарства повинні дотримуватись всіх необхідних правил проживання, правил внутрішнього трудового розпорядку, вони також зобов'язані дотримуватися чинного законодавства в Словачкій Республіці і не порушувати громадський порядок. Студенти зобов'язані запобігти пошкодженню власності на базах практики. При повторному або серйозному порушенні обов'язків студента вказаних у цій Угоді, Академія повинна письмово інформувати Університет, припинити виробничу практику таких та направити їх додому за власний рахунок студентів. При цьому програма виробничої практики виконана не буде

7. У разі повторних або серйозних порушень прав і обов'язків, які пов'язані з проходженням

10. Zmluvné strany sú navzájom povinné pravidelne sa informovať o všetkých podstatných skutočnostiach súvisiacich s výkonom odbornej praxe. Zmluvné strany sú oprávnené komunikovať i formou mailovej komunikácie.

A/ Univerzita:

1. Zodpovedá za výber študentov odbornej praxe podľa kritérií: pozitívne vzdelávacie výsledky a bezproblémové správanie študentov. U študentov mladších ako 18 rokov je k vykonaniu odbornej praxe potrebný písomný súhlas zákonného zástupcu.
2. Poučí študentov o všeobecných zásadách bezpečnosti a ochrany pri práci pred nástupom na odbornú prax. Poučí študentov o podmienkach výkonu odbornej praxe v gastronomickom zariadení. Poučí študentov o povinnosti zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, s ktorými sa oboznámi študent v rámci svojej účasti na odbornej praxi v priestoroch v hotelovej a reštauračnej prevádzky - základy praxe; túto povinnosť mlčanlivosti má aj Univerzita.
3. Pripraví Harmonogram odbornej praxe v zmysle podmienok Čl. III bod 4. tejto zmluvy.
4. Zabezpečí všetky činnosti potrebné na prípravu študentov na odbornú prax, vypracuje spätnú dokumentáciu a celú vízovú podporu pre študentov. Zabezpečí kontrolu výkonu odbornej praxe v mieste jej priebehu prostredníctvom osoby vykonávajúcej pedagogický dozor.
5. Zabezpečí pre študentov príslušné pracovné

10. Сторони зобов'язані інформувати одна одну про всі важливі факти, що стосуються виконання умов проходження виробничої практики. Сторони мають право спілкуватися за допомогою електронного зв'язку.

A / Університет:

1. Відповідальний за відбір студентів на виробничу практику дотримується наступних критеріїв: позитивні результати навчання і відповідна поведінка студентів. Для студентів у віці до 18 років для проходження виробничої практики потрібна письмова згода законного представника (опікуна).
2. Перед початком виробничої практики проведе інструктаж щодо загальних правил безпеки та охорони праці. Проінструктує про умови проходження виробничої практики на підприємстві. Ознайомить студентів із зобов'язанням щодо дотримання таємниці про всі реалії діяльності, з якими студент буде ознайомлений в рамках проходження виробничої практики в підприємстві готельно-ресторанного господарства (базі виробничої практики).
3. Розробляє графік проходження виробничої практики відповідно до положень розділу 3 пункту 2 цієї Угоди.
4. Забезпечує всі заходи, які необхідні для підготовки студентів для проходження виробничої практики, організує оформлення

oblečenie, obuv a ostatné základné osobné ochranné pracovné prostriedky; prípadné podrobnosti si dohodnú zmluvné strany.

6. Nahlási Akadémii s dostatočným predstihom 15 dní pred nástupom na odbornú prax zoznam študentov v jednotlivom turnuse s ich osobnými údajmi na vybavenie pobytových formalít v SR (meno, priezvisko, dátum narodenia, adresa trvalého pobytu, číslo cestovného dokladu) a rozdelenie na dané gastronomické zariadenia - základny praxe.

7. Zabezpečí, aby študenti mali so sebou preukaz/ doklad zo zdravotného poistenia v rozsahu poistenia na celú dobu pobytu na území SR.

8. Zabezpečí aby mal každý študent platné lekárske osvedčenie (formulár 082-U).

B/ Akadémia:

1. Organizuje praktickú prípravu študenta v súlade s ustanoveniami tejto dohody v súlade s medzinárodnými dohodami Ukrajiny a Slovenska, medzinárodnými pravidlami a normami, ako aj legislatívou Ukrajiny a Slovenska.

2. Poskytne študentom zodpovedajúce miesto pre výkon odbornej praxe, gastronomické zariadenie (hotel s ktorým má zmluvný vzťah), ktoré umožní študentom ďalšie praktické vzdelávanie v príslušnom odbore. Zabezpečí pre študentov zodpovedajúcu odbornú prax, výkon harmonogramu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe. Zabezpečí pre študentov zodpovedajúcu odbornú prax, výkon harmonogramu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe. Vytvára potrebné podmienky na to, aby študent mohol praktizovať program, nedovoľuje, aby bol zapojený do pozícií a práce, ktoré nezodpovedajú programu praxe a budúcej špecializácii.

3. Zabezpečí študentom bezplatné stravovanie v rozsahu raňajky, obed, večera (formu a čas stravovania určí zariadenie kde bude prax vykonávaná, podľa svojich prevádzkových možností) a bezplatné ubytovanie počas celej dĺžky trvania odbornej praxe.

студентами відповідної документації для візової підтримки для студентів. Забезпечує контроль здійснення виробничої практики на Підприємстві особою, яка здійснює керівництво виробничою практикою.

5. Ознайомлює студентів з необхідністю мати з собою робочий одяг, взуття та інші основні предмети для охорони праці та особистих потреб. Про всі наступні подробиці сторони домовляться безпосередньо на підприємстві.

6. Надає Академії завчасно, за 15 днів до початку виробничої практики, списки студентів з їх персональними даними для оформлення проживання на території Словаччини (ім'я, прізвище, дата народження, адреса, номер паспорта) та розподілу по підприємствах-базах практики.

7. Ознайомлює студентів з необхідністю мати кожному поліс / документ медичного страхування в частині страхування на весь період перебування в Словаччині.

8. Ознайомлює студентів з необхідністю мати кожному діючу медичну довідку (форма 082-У).

Б/Академія:

1. Організовує проходження виробничої практики студентів згідно з умовами даної Угоди, відповідно до міжнародних угод України та Словаччини, міжнародних правил й норм, а також законодавства України та Словаччини.

2. Забезпечує кожному студенту відповідне місце для проходження виробничої практики у готельно-ресторанному підприємстві, яке дозволить студентам продовжити практичне навчання за відповідною спеціальністю та сформувати професійні компетентності. Надає студентам графік здійснення виробничої практики, здійснить контроль та методичні заходи, координує виконання виробничої практики. Створює необхідні умови для виконання студентом програми практики, не допускає його залучення на посади та роботи, що не відповідають програмі практики та майбутній спеціальності.

3. Забезпечує безкоштовне харчування для студентів: сніданок, обід, вечеря (форма і час прийому їжі Підприємство - база практики вказує відповідно до своїх можливостей) і безкоштовне місце для проживання під час проходження виробничої практики.

4. Oboznámi a zaškoli študentov pred začatím výkonu odbornej praxe s ich právami a povinnosťami v súvislosti s výkonom odbornej praxe- predovšetkým bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci (BOZP), požiarna ochrana (PO), hygienické normy, ako aj so všetkými ostatnými internými predpismi, podmienkami a zvyklosťami v príslušnej prevádzke Zariadenia; o zaškolení bude spísaný protokol (Prehlásenie študenta), ktorý podpíše každý zaškolený študent.

5. Počas celého pobytu študenta zabezpečí pre študenta poskytnutie bezodkladnej zdravotnej starostlivosti v prípade úrazu študenta podľa zdravotného poistenia.

6. Nahlási študentov na pobyt Cudzineckej polícii.

7. Uhradí účelne a hospodárne vynaložené a preukázané cestovné náklady spojené s jednou prepravou študentov a pedagogického dozoru z miesta sídla univerzity do miesta výkonu odbornej praxe a späť po skončení odbornej praxe; musí sa jednať o štandardnú verejnú hromadnú, alebo individuálnu autobusovú prepravu. Študenti platia za dopravné náklady nezávisle na mieste výkonu praxe, ale prax na konci stáže zahŕňa tieto náklady vo forme odmeny pre každého študenta.

8. Odbornú prax bude študent vykonávať pod vedením inštruktora – povereného zamestnanca Zariadenia aj Akadémie. Poskytuje študentovi pracovisko vybavené v súlade s pravidlami a normami ochrany práce, bezpečnosti práce a priemyselnej hygieny. Inštruktor preberá zodpovednosť za študentov v oblasti BOZP a PO, riadi činnosť študentov a preberá plnú zodpovednosť za študentov počas praktického výkonu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe a pravidelne eviduje dochádzku študentov v prevádzke Zariadenia.

9. Poskytuje materiálnu podporu v Zariadení (nevyhnutné vybavenie, uniformy, obuv, náradie, suroviny, spotrebný materiál atď.), ktoré sú potrebné pre prácu, ktorú poskytuje program praxe.

10. Je povinný informovať univerzitu a rodičov študenta o všetkých prípadoch ochorenia, zranenia, akéhokoľvek ďalšieho poškodenia zdravia.

11. Po riadnom a úspešnom ukončení odbornej praxe Akadémia vydá každému študentovi

4. Проводить обов'язкові інструктажі з охорони праці (вхідний та на робочому місці), пожежної, техногенної, екологічної безпеки. Ознайомлює та інструктує студентів перед початком практики з їх правами та обов'язками відповідно до здійснення виробничої практики, передусім щодо безпеки та охорони здоров'я під час практики, пожежної охорони, санітарних норм, а також з всіма іншими відповідними приписами, умовами та традиціями Підприємства. За результатами Інструктажу складається протокол, який підписує кожен студент.

5. Забезпечує надання невідкладної медичної допомоги студентам у необхідному випадку згідно програми медичного страхування.

6. Поставить студентів на облік в поліції в справах іноземців.

7. Здійснює транспортні витрати, які пов'язані з педагогічного контролю з місця проживання до місця виконання виробничої практики та назад після закінчення виробничої практики; йдеться про стандартне перевезення автобусом. Студенти оплачують транспортні витрати до місця проходження практики самостійно, але база-практики наприкінці стажування покриває ці витрати у вигляді винагороди кожному студенту.

8. Забезпечує проходження виробничої практики під керівництвом інструктора-працівника Підприємства (бази виробничої практики) та Академії. Організовує студентам робоче місце, обладнане згідно з правил та норм охорони праці, безпеки праці та виробничої санітарії. Інструктор від підприємства несе відповідальність за безпеку та охорону здоров'я та пожежну безпеку, керує діяльністю студентів, несе повну відповідальність за студентів під час проходження виробничої практики, здійснює перевірку та методичні заходи, координує виконання програми виробничої практики та контролює відвідування студентів Підприємства (бази виробничої практики).

9. Організовує матеріальне забезпечення на базі виробничої практики (необхідне обладнання, уніформу, взуття, інструменти, сировину, видаткові матеріали, тощо), необхідне для виконання робіт, передбачених програмою.

10. Зобов'язується повідомляти університет та батьків студента про всі випадки

potvrdenie o absolvovaní odbornej praxe.

12. Bude viesť podrobnú evidenciu dochádzky študentov na prevádzke Zariadenia, v ktorej bude vykonávaná odborná prax a vypláca štipendium vo výške - _____ eur za kalendárny mesiac.

V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú v trvaní 3 rokov. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť vzájomnou písomnou dohodou. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť na základe písomnej výpovede s 3- mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť i na základe odstúpenia od tejto zmluvy, ak niektorá zmluvná strana opakovane, alebo závažne poruší zmluvné povinnosti.

2. Zmeniť, doplniť zmluvu je možné len písomne na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

3. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvnými stranami. Právne vzťahy z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom SR. Zmluva sa vyhotovuje v dvojazyčnej verzii v slovenskom jazyku a ukrajinskom jazyku, pričom prednosť a záväznosť má vždy iba slovenská verzia, s čím vyslovili súhlas všetci účastníci.

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, s jej obsahom bez výhrad súhlasia, na znak čoho ju v 2 vyhotoveniach podpisujú. Každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie zmluvy.

5. Za účelom odstránenia prípadných pochybností v doručovaní sa zmluvné strany dohodli, že písomnosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa považuje za doručenie druhej zmluvnej strane najneskôr v siedmy deň odo dňa jej odoslania jednou zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy aj vtedy, ak sa písomnosť vráti späť odosielateľovi ako adresátom neprevzatá, resp. nedoručiteľná.

6. Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie na to, aby prípadné spory,

zachorovania, травмування, будь-яке інше погіршення здоров'я.

11. Після успіšного завершення виробничої практики кожному студенту Академія видасть сертифікат.

12. Веде облік відвідування студентів на Підприємстві (базі виробничої практики) на якому здійснюється проходження практики та оплачує стипендію _____

V. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Ця Угода укладається на певний термін 3 роки. Цю Угоду можна припинити в будь-який час за взаємною письмовою згодою. Ця Угода може бути припинена в будь-який час і після письмового повідомлення 3-місячного періоду, яка починається в перший день місяця після одержання повідомлення. Цю Угоду може бути припинено в будь-який час на підставі денонсації цієї Угоди, якщо одна з Договірних Сторін неодноразово або серйозно порушує договірні зобов'язання.

2. Змінити, доповнити Угоду можливо лише в письмовій формі за взаємною згодою Сторін.

3. Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами. Правові відносини, що впливають з цієї Угоди, регулюються законодавством Словацької Республіки. Ця Угода складена на словацькій та українській мовах, з чим погодились всі учасники.

4. Сторони заявляють, що вони прочитали Угоду належним чином, з її змістом без застережень згодні.

5. З метою усунення сумнівів, Сторони погодились, що документ будь-якої із Сторін вважається доставленим до іншої сторони не пізніше, ніж на сьомий день після його відправлення однієї зі сторін на адресу іншої, яка вказана на початку цієї угоди, і тоді, якщо лист повернеться відправнику як такий, який не був прийнятий чи не доставлений.

6. Сторони зобов'язуються докласти всіх зусиль для того, щоб будь-які спори, що виникають між ними в ході реалізації цієї Угоди, були вирішені за взаємною згодою.

ktoré medzi nimi vzniknú pri realizácii tejto zmluvy, boli riešené dohodou.

Chernivtsi, Yuriy Fedkovych Chernivtsi
National University, Ukraina

Rector



Kaluža, dňa:

Akadémia odborného vzdelávania Merkur,
n.o.

Ing. Jan Brecko, riaditeľ

Akadémia odborného
vzdelávania Merkur, n.o.

Kaluža 264, 072 36 Kaluža
IČO: 50109871 DIČ: 212029700

м. Чернівці, Чернівецький національний
університет імені Юрія Федьковича,
Україна.

Ректор



проф. Петришин Р.

Калужа

«Академія професійної освіти Меркур»,
НПО

Ян Брецько, директор

Akadémia odborného
vzdelávania Merkur, n.o.

Kaluža 264, 072 36 Kaluža
IČO: 50109871 DIČ: 212029700